



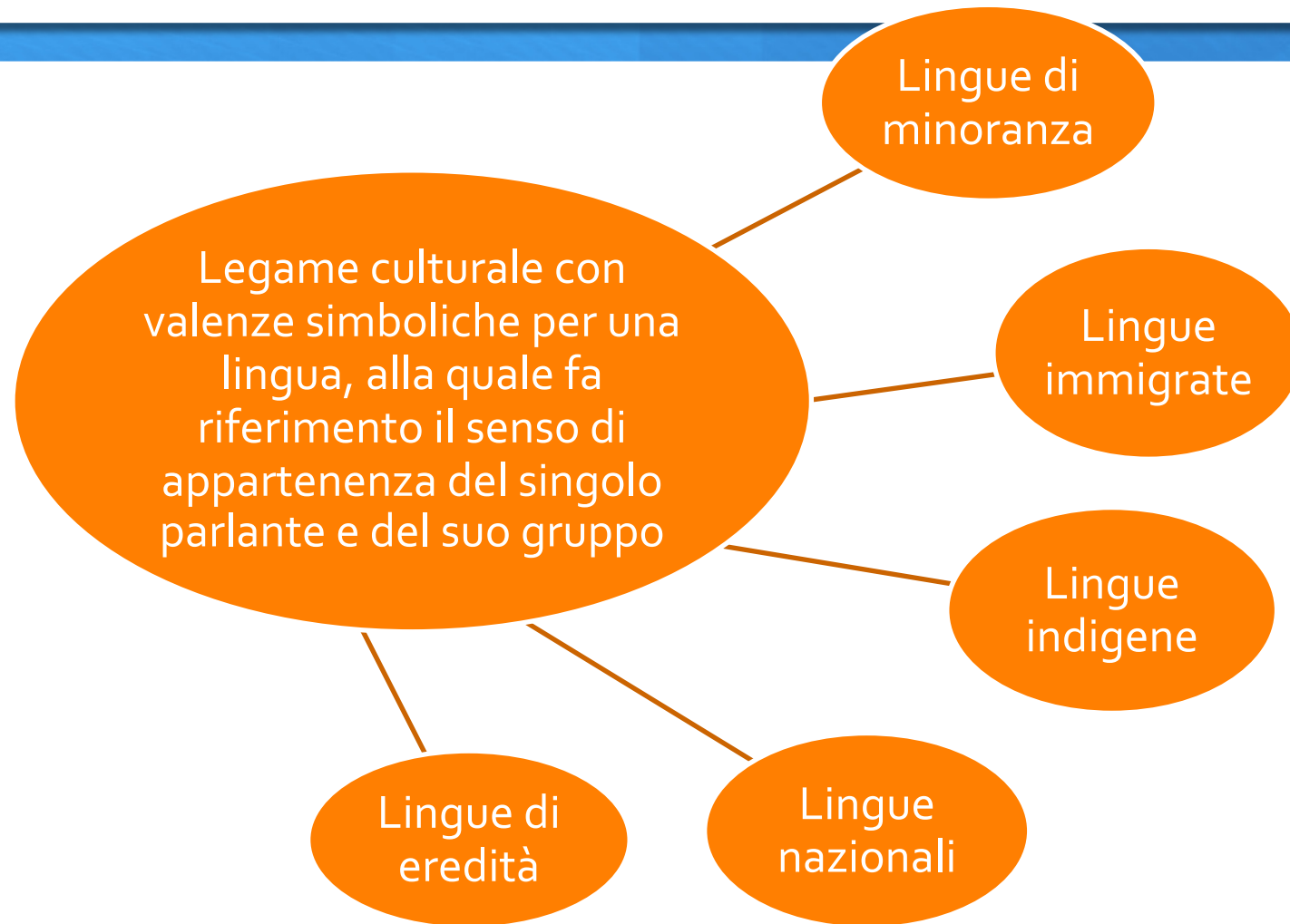
# Linguistica migratoria 1

## considerazioni introduttive e generali

Barbara Turchetta

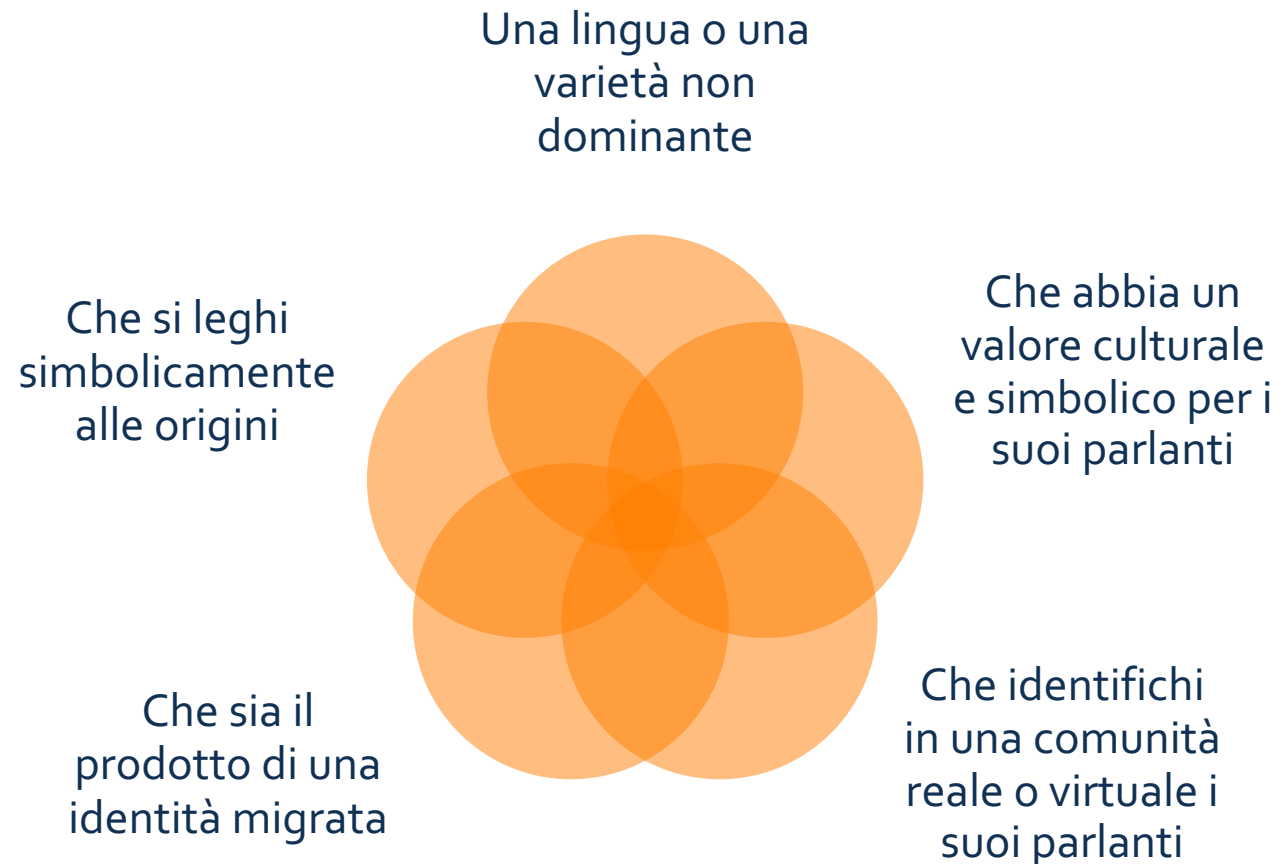
Le lingue migrate fra le altre lingue due possibili definizioni :

1. **Politica:** lingue non ufficiali (vs. lingue ufficiali)
2. **Culturale:** lingue di eredità, di minoranza, nazionali (vs. lingue di maggioranza)



# Orientamenti storico-simbolici sulle lingue migrate: Cos'è una lingua ereditaria?

## + Valenze identitarie



# Attitudini diffuse verso le lingue non dominanti

## Parlanti e apprendenti una lingua non dominante (conservazione ed erosione linguistica dell'italiano all'estero)

- Multilinguismo diffuso in contesti pubblici e privati
- Rischi di acquisizione incompleta/attrito linguistico sulla L1 (Polinsky 2011)
- Per gli adulti: attrito progressivo in L1, acquisizione incompleta di L2
- Per i figli: Attrito di L2 (L1 nella generazione precedente), acquisizione progressiva di nuova L1

## Parlanti e apprendenti (L1) Lingue Dominanti (l'italiano in Italia)

- Ancoraggio a valori simbolici nazionali
- Approccio positivo alle politiche linguistiche governative
- Generazione di movimenti ideologici per la tutela della lingua nazionale come patrimonio collettivo
- Scarsa o nulla attenzione alla presenza di Lingue Non Dominanti

# Cosa portano con sé i parlanti migrati?

## Nozione di cultura come (Duranti 1997)

- insieme di forme di comunicazione
- Insieme di pratiche sociali
- Insieme di conoscenze condivise



Vecchie e nuove definizioni (Turchetta 2018)

Comunità migrate

Reti sociali e catene migratorie

Processi interculturali e assimilatori

# Le dinamiche di aggregazione: processi individuali e riferimenti collettivi



# Variabili nella trasmissione e conservazione linguistica in contesti migrati

- Definizione di generazione migrata ✨
- Modalità di trasmissione linguistica e culturale verso le generazioni o successive ✨
- Modelli di repertori linguistici di partenza e nuovo spazio globale della lingua migrata ✨
- Tipologia di società ospitante ✨
- Reti sociali nella società ospitante e negoziazione identitaria
- Definizione di spazi linguistici versus repertori linguistici: negoziazione comunicativa di contesto in relazione a proiezioni identitarie

# Definizione di generazione migrata

+ **Generazione 1:** individui di età adolescenziale o I-III età adulta, già parzialmente o totalmente scolarizzati nel paese di provenienza (tranne analfabeti), culturalmente e socialmente radicati in P1 con una o più L1 di partenza



+ **Generazione/i 0:** individui in età preadolescenziale nati in P1 o in P2 scolarizzati in P2, culturalmente e socialmente radicati in P2, con L1 coincidente con P2 ed L2 parzialmente o totalmente coincidente con P1 [*Generazione 0 rispetto al Paese di provenienza della generazione 1, ma nuova generazione 1 rispetto al Paese di riferimento per nascita e/o crescita*]



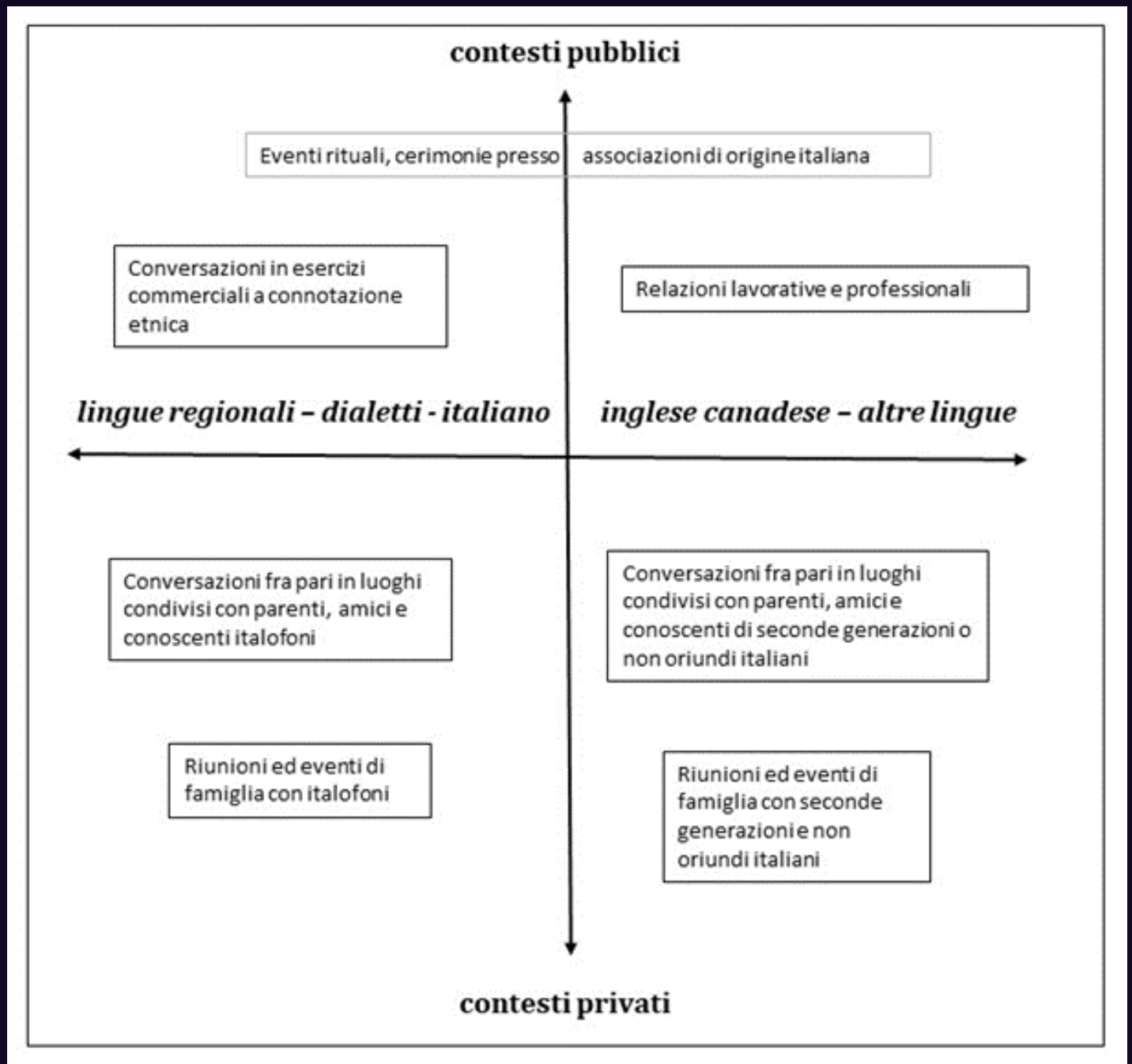
+ *Successive generazioni 0: caratterizzate da spazio linguistico italiano trasmesso da Generazione 1 eroso o interrotto, con nuovo spazio linguistico per l'italiano indotto da altri fattori extragenerazionali.*



Modelli di repertori linguistici di partenza e nuovo spazio globale della lingua migrata

Es. Lo spazio linguistico dell'italiano trasmesso in Ontario

(Turchetta e Vedovelli, 2018)



# ITALIANO DI PRIMA GENERAZIONE MIGRATA: L1, LS O L2?

Parlanti	Lingua base d	Interferenza sistematica	Fenomeni di contatto con il dialetto	Alternanza con il dialetto	
				Per scopi comunicativi	Per fattori di competenza/preferenza
Franca	Ita > dia	+	++	+	++
Li	Ita	+	+	-	-
Luisa	Ita	+	+	-	-
Maria	Ita	+	++	+	-
Rosa	Ita > dia	+	++	+	++
Rosia	Ita	+	++	+	++

ITALIANO DI  
PRIMA  
GENERAZIONE  
MIGRATA: L1, LS  
O L2?

## Erosione e instabilità morfologica

*son grande lavoratori i portoghesi*

*La sua vita è sempre stato lì*

## Fluttuazione di repertorio:

A1

S: ero troppo piccola quando morì meo patre / nun me lo ricordo  
pe nenti / that's it

S: e ca meo marito travagliavano cà / cu nu fratello mio / e poi  
dice "emmo" dice "a Toronto" / e mi portà da chessa paesana mia  
no / ca io ci dormivano ddà / pecchè lavoravano / aviano  
dormere mezzo la strada? / capisce? / e messo amici / però  
paesana / ca io la canusciva / era magari vicino di casa / no  
propria vicino però la canusciva cu era / you know what I mean /  
poi ... successe ca poi ero incinta / aspettava a baby / c'era /  
vinne na cognata mia / se ne venne a stare cà a Ossingtòn / cà  
sotta / e me ne iva da mia cognata / ca poi me ne iva a lavorare  
e ci lassavo la figlia / capisci

ITALIANO DI PRIMA  
GENERAZIONE  
MIGRATA: L1, LS O  
L2?  
INNOVAZIONI  
LINGUISTICHE E  
CULTURALI

## Erosione e instabilità morfosintattica

- ✦ Calchi sintattici dalla nuova L1  
*unitivi voi*
- ✦ Corrispondenza semantica  
con le forme analoghe della  
nuova L1  
*impressionanti lotterie*
- ✦ Morfologia affissa instabile  
*unitivi*  
*portavi asciugamano*



Unitivi noi per l'annuale  
Trevisani nel Mondo  
*per Celebrare  
Natale  
in Famiglia*

Domenica 3 dicembre 2017  
12:30pm  
at  
Little Flower Church  
80 Turner Road, Kedron

Pranzo a 5 portate - \$40

- Impressionanti lotterie
- Per I bambini visita speciale di Santa
- Castello per saltare con scivolo d'acqua
- Portavi asciugamano, crema solare

*RSVP*  
Contact  
Virginia, Bronwen, Pasquale  
Paola, Dutchy  
07 3868 8418

By November 26th



## Tipologia di società ospitante: Politiche linguistiche nel Nord America

### Il sostegno alla conservazione e all'apprendimento delle lingue compresenti

- + Benefici: la perdita delle lingue non dominanti può comportare insicurezza sociale legata al disagio della mancata integrazione e alla crescita di movimenti di dissidenza. La diffusione di tutte le lingue facilita l'informazione.
- + Costi: 1,2 miliardi USD per anno per le sole attività educative
- + In US National Security Language Initiative established in 2006 by the State Department to: *"dramatically increase the number of Americans learning critical need foreign languages such as Arabic, Chinese, Russian, Farsi, and others through new and expanded programs from kindergarden to university (...)"*



First Nations  
Languages: 60  
1,15 million  
people  
15% speakers

Tipologia di società ospitante:  
Politiche linguistiche nel Nord  
America  
Il sostegno alla conservazione  
e all'apprendimento delle  
lingue compresenti

## Le eredità linguistiche canadesi

La promozione e diffusione delle lingue non dominanti comprendono azioni di sostegno economico per il loro insegnamento, la diffusione delle arti e culture minori, come parte integrante della vita culturale canadese. Gli investimenti pubblici sul settore raggiungono i 53,8 miliardi di dollari canadesi, investiti in festival, editoria, produzione cinematografica, teatro.

### Lingue non dominanti:

- 11 di migrazione storica
- 120 di migrazione recente
- 60 delle First Nations

Language	Rank in 2016	Rank in 2011	Change	2011	2016	Difference	Change from 2011 to 2016
				number			percent
Mandarin <sup>1</sup>	1	9	+8	255,160	610,835	355,675	139.4
Cantonese <sup>1</sup>	2	6	+4	388,935	594,030	205,095	52.7
Punjabi	3	1	-2	459,990	543,495	83,505	18.2
Tagalog (Pilipino, Filipino)	4	7	+3	384,050	510,420	126,370	32.9
Spanish	5	3	-2	439,110	495,090	55,980	12.7
Arabic	6	8	+2	374,410	486,525	112,115	29.9
Italian	7	4	-3	437,725	407,455	-30,270	-6.9
German	8	5	-3	430,055	404,745	-25,310	-5.9
Urdu	9	12	+3	194,095	243,090	48,995	25.2
Portuguese	10	10	0	225,530	237,000	11,470	5.1
Persian (Farsi)	11	13	+2	177,015	225,155	48,140	27.2
Russian	12	14	+2	169,950	195,915	25,965	15.3
Polish	13	11	-2	201,240	191,775	-9,465	-4.7
Vietnamese	14	15	+1	153,355	166,830	13,475	8.8
Korean	15	17	+2	142,880	160,455	17,575	12.3
Tamil	16	16	0	143,395	157,120	13,725	9.6
Hindi	17	21	+4	106,305	133,925	27,620	26.0
Gujarati	18	22	+4	101,310	122,460	21,150	20.9
Greek	19	19	0	117,890	116,460	-1,430	-1.2
Ukrainian	20	18	-2	120,265	110,580	-9,685	-8.1
Dutch	21	20	-1	116,280	104,505	-11,775	-10.1
Romanian	22	23	+1	93,135	100,610	7,475	8.0

<sup>1</sup> The increase of Mandarin and Cantonese is due in large part to changes to data collection. New instructions in the electronic questionnaire, asking respondents to indicate the Chinese language spoken at home or that was first learned as a child (mother tongue), as applicable, resulted in a sharp increase in certain Chinese languages, particularly Mandarin and Cantonese.

Source: Statistics Canada, Census of Population, 2011 and 2016.

Heritage languages at home census  
2011-2016

# Riferimenti

- + Duff Patricia, Duandan Li, 2009, *Indigenous, Minority and Heritage Language Education in Canada: Policies, Contexts and Issues*, "Canadian Modern Language Review", 66, 1, 1-8.
- + Duranti A. (1997) *Linguistic Anthropology*. Cambridge University Press, Cambridge UK.
- + Fishman, Joshua, 1999, "Three centuries of heritage language education in the United States." *Heritage Languages in America: Preserving a National Resource*. Eds. JK Peyton, S. McGinnis, and DA Ranard. McHenry, IL & Washington, DC: Delta Systems and Center for Applied Linguistics.
- + Fishman, J.A. ed., 2001. *Can threatened languages be saved?: Reversing language shift, revisited: A 21st century perspective* (Vol. 116). Multilingual Matters.
- + Hornberger N.H., Wang S.C. 2008, «Who are our heritage languages learners? Identity and biliteracy in heritage language education in the United States». In D.M. Brinton, O.Kagan, S. Bauckus (a cura di) *Heritage Languages Education: a New Field Emerging*. Routledge, New York, pp.3-38.
- + Kietl Falla, Grace Liesl-Maffei 2015, «Design e Made in Italy. Storia e identità», In Balicco Daniele (a cura di) *Made in Italy e Cultura. Indagine sull'identità italiana contemporanea*. Palumbo Editore, 93-116.
- + Polinsky, Maria, 2018, *Heritage Languages and their speakers*. Cambridge University Press
- + Seals Corinne, Shah Sheena, 2018 *Heritage Language policies around the world*. Routledge, London
- + Turchetta B., M Vedovelli (2018 eds.) *Lo spazio linguistico dell'italiano globale: il caso dell'Ontario*. Pacini., Pisa.